

<p align="center">ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LA ACADEMIA DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA ADJUNTA AL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE BELARÚS Y EL INSTITUTO DE ALTOS ESTUDIOS NACIONALES DEL ECUADOR</p>	<p align="center">ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ АКАДЕМИЕЙ УПРАВЛЕНИЯ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ И НАЦИОНАЛЬНЫМ ИНСТИТУТОМ ВЫСШИХ ИССЛЕДОВАНИЙ ЭКВАДОРА</p>	<p align="center">AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN ACADEMY OF PUBLIC ADMINISTRATION UNDER THE AEGIS OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS AND THE NATIONAL INSTITUTE OF ADVANCED STUDIES OF ECUADOR</p>
<p>ANTECEDENTES:</p> <p>Comparecen a la celebración del presente acuerdo, la Academia de la Administración Pública adjunta al Presidente de la República de Belarús, representado por su Rector, Sr. Marat Zhylynski, actuando bajo el estatuto de la academia; y el Instituto de Estudios Nacionales del Ecuador, representado por su Rectora encargada, la Dra. Analía Minteguiaga, actuando de acuerdo a las atribuciones que le confiere el estatuto de la universidad; quienes en adelante se les denominará: "Las partes". Teniendo en cuenta la voluntad de las partes para desarrollar la cooperación en el campo de la educación continua y la formación profesional; para la realización de investigaciones científicas conjuntas y actividades innovadoras, han convenido en lo siguiente:</p>	<p>ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ:</p> <p>Академия управления при Президенте Республики Беларусь в лице ректора Жилинского Марата Геннадьевича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Национальный институт высших исследований Эквадора в лице и.о. ректора Аналии Минтегнаги, действующей на основании Устава, с другой стороны, являющиеся участниками настоящего Договора и именуемые в дальнейшем Сторонами, принимая во внимание заинтересованность Сторон развивать сотрудничество в области высшего образования и непрерывного профессионального обучения, а также осуществлять совместную научно-исследовательскую и инновационную деятельность, договорились о следующем:</p>	<p>ANTECEDENTS:</p> <p>Academy of Public Administration under the aegis of the President of the Republic of Belarus represented by its Rector Marat Zhylynski, acting under the Academy's Statute, on the one hand, and the National Institute of Advanced Studies of Ecuador represented by its acting Rector, Dr. Analía Minteguiaga, acting under the Institute's Statute, on the other hand, being contracting parties and hereinafter referred to as "the Parties", taking into consideration the willingness of the Parties to develop cooperation in the field of tertiary education and continuous professional training, and conduct joint scientific research and innovative activities, have agreed upon the following:</p>

CLÁUSULA PRIMERA: OBJETO	Статья 1: ЦЕЛЬ	CLAUSE 1: OBJECT
<p>El objeto del presente convenio es establecer los términos de cooperación entre las partes para el intercambio de información y cooperación en el campo de la educación y la investigación.</p>	<p>Целью настоящего Договора является определение условий сотрудничества между Сторонами для организации регулярного взаимодействия, обмена информацией и сотрудничества в научно-образовательной сфере.</p>	<p>The purpose of the present Agreement is to establish the terms of cooperation between the Parties for their regular contact, exchange of information and cooperation in the field of education and research.</p>
<p>CLÁUSULA SEGUNDA: ÁMBITO DE COOPERACIÓN</p>	<p>СТАТЬЯ 2: СФЕРЫ СОТРУДНИЧЕСТВА</p>	<p>CLAUSE 2: SCOPE OF COOPERATION</p>
<p>Las partes cooperarán en las siguientes áreas prioritarias:</p> <p>a) Intercambio de estudiantes y personal;</p> <p>b) Participación conjunta en programas y proyectos de investigación en el ámbito de la educación;</p> <p>c) Investigación y publicaciones conjuntas;</p> <p>d) Intercambio de libros de texto, manuales, publicaciones, investigaciones, publicaciones periódicas, etc.</p>	<p>Приоритетными направлениями сотрудничества являются следующие:</p> <p>a) обмен преподавателями и обучающимися Сторон;</p> <p>б) совместное участие в международных научных и образовательных программах и проектах;</p> <p>в) осуществление совместных исследований и подготовка публикаций;</p> <p>г) взаимный обмен Сторонами учебно-методологическими материалами, справочной литературой, публикациями, научными журналами и т.д.</p>	<p>The Parties will cooperate in the following priority directions:</p> <p>a) student and staff exchange;</p> <p>b) joint participation in international research and educational programmes and projects;</p> <p>c) joint research and publications;</p> <p>d) exchange of textbooks, manuals, publications, research journals, etc.</p>
<p>Se acuerda que un representante de cualquiera de las partes, podrá ser invitado a participar en conferencias, seminarios, simposios, mesas redondas, organizados por la otra parte, en temas de interés mutuo.</p>	<p>Кроме того, представитель одной из Сторон может быть приглашен для участия в конференциях, семинарах, симпозиумах, круглых столах, проводимых другой Стороной по тематике, представляющей взаимный интерес.</p>	<p>A representative of one Party may be invited to participate in conferences, seminars, symposia and round tables, organized by the other Party on issues of mutual interest.</p>

<p>CLÁUSULA TERCERA: EJECUCIÓN</p> <p>Las partes deberán financiar actividades organizadas con sus respectivos recursos, en función de su disponibilidad presupuestaria. En cada caso se informará sobre el aporte financiero que realizará cada una de las partes. La ejecución de actividades de cooperación, se llevará a cabo sobre la base de acuerdos específicos, que se elaborarán de conformidad con la legislación nacional que corresponda a las partes.</p>	<p>СТАТЬЯ 3: РЕАЛИЗАЦИЯ МЕРОПРИЯТИЙ</p> <p>Стороны будут финансировать реализацию мероприятий сотрудничества за счет собственных средств, исходя из возможностей своего бюджета и обсуждая финансовые условия каждого мероприятия сотрудничества отдельно. Реализация конкретных мероприятий сотрудничества осуществляется Сторонами на основе самостоятельных договоров (соглашений) в соответствии с национальным законодательством Сторон.</p>	<p>CLAUSE 3: EXECUTION</p> <p>The Parties shall finance cooperation activities from their respective budgets according to their availability, discussing financial provision of each case of cooperation individually. Implementation of cooperation activities shall be carried out on the basis of separate agreements in compliance with the national legislation of the Parties.</p>
<p>CLÁUSULA CUARTA: RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS</p> <p>En caso de cualquier controversia o desacuerdo que pudiere surgir durante la ejecución del presente acuerdo, ésta será resuelta mediante negociaciones de las partes.</p>	<p>СТАТЬЯ 4: РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ</p> <p>Споры и разногласия, возникающие в процессе реализации настоящего Договора, будут решаться путем взаимных переговоров.</p>	<p>CLAUSE 4: DISPUTE RESOLUTION</p> <p>In case any controversy or disagreement appears while implementing the present Agreement, it will be settled by negotiations.</p>
<p>CLÁUSULA QUINTA: OTRAS FORMAS DE COOPERACIÓN</p> <p>El presente acuerdo no excluye otras formas de cooperación que pueden ser sometidos a consideración por cualquiera de las partes.</p>	<p>СТАТЬЯ 5: ДРУГИЕ ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА</p> <p>Настоящий Договор не исключает иных форм сотрудничества, которые могут быть предложены для обсуждения по инициативе каждой из Сторон.</p>	<p>CLAUSE 5: OTHER FORMS OF COOPERATION</p> <p>The present Agreement does not exclude other forms of cooperation that can be submitted for consideration by either Party.</p>

<p>CLÁUSULA SEXTA: VIGENCIA</p> <p>El presente acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se encuentre firmada por ambas partes. Tendrá una vigencia de tres años y se renovará automáticamente por tres años más, a menos que cualquiera de las partes notifique por escrito su intención de finalizar el presente acuerdo, por lo menos con un mes antes de su terminación.</p>	<p>СТАТЬЯ 6: СРОК ДЕЙСТВИЯ</p> <p>Договор вступает в силу со дня его подписания обеими Сторонами и будет оставаться в силе в течение трех лет. По истечении трех лет Договор автоматически будет продляться на последующие три года. Каждая Сторона вправе прекратить (расторгнуть) Договор путем направления другой Стороне письменного уведомления не позднее, чем за месяц до расторжения настоящего Договора.</p>	<p>CLAUSE 6: VALIDITY</p> <p>The present Agreement will come into effect on the date of its signature by both Parties. It will remain in effect for a period of three years and thereafter will be automatically renewed for successive periods of three years, unless either Party notifies the other in writing of its intention to terminate the present Agreement at least one month prior to the termination of the present Agreement.</p>
<p>CLÁUSULA SÉPTIMA: LEGISLACIÓN APLICABLE</p> <p>Las partes ejecutarán el presente acuerdo de conformidad con la legislación de su país.</p>	<p>СТАТЬЯ 7: ПРИМЕНЯЕМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО</p> <p>При реализации настоящего Договора Стороны будут соблюдать требования действующих законодательств своих стран.</p>	<p>CLAUSE 7: APPLICABLE LEGISLATION</p> <p>The Parties shall implement the present Agreement in compliance with the national legislation of their countries.</p>
<p>CLAUSULA OCTAVA: MODIFICACIONES</p> <p>Previo acuerdo de las partes, el presente acuerdo se podrá revisar y/o modificar, mediante la celebración de protocolos correspondientes, que serán parte integrante de este instrumento.</p>	<p>СТАТЬЯ 8: ИЗМЕНЕНИЯ</p> <p>В настоящий Договор Сторонами по обоюдному согласию могут быть внесены изменения и дополнения путем подписания соответствующих Протоколов, которые будут являться неотъемлемой частью настоящего Договора.</p>	<p>CLAUSE 8: MODIFICATIONS</p> <p>Upon mutual consent, the Parties may revise and/or amend the present Agreement by means of concluding corresponding Protocols that will be an integral part of the present Agreement.</p>

<p>En caso de controversias las partes acuerdan que la versión en idioma inglés prevalecerá sobre las versiones en español y en ruso.</p> <p>Firmado « 10 » de <u>SEP</u> de 2015.</p> <p>Firmas de las partes:</p> <p>En nombre del Instituto de Altos Estudios Nacionales de la República del Ecuador:</p> <p>Analia Minteguiaga, Rectora encargada</p> <p>Quito. <u>[Signature]</u></p> <p>En nombre de la Academia de Administración Pública adjunta al Presidente de la República de Belarús:</p> <p>Marat Zhylynski, Rector</p> <p>Minsk. <u>[Signature]</u></p>	<p>Стороны договариваются, что в случае разногласий английская версия договора имеет преимущество перед испанской и русской.</p> <p>Подписан « 10 » <u>SEP</u> 2015 г.</p> <p>Подписи Сторон:</p> <p>От Национального института высших исследований Экватора:</p> <p>Аналия Минтегуага, и.о. ректора</p> <p>Кито, <u>[Signature]</u></p> <p>От Академии управления при Президенте Республики Беларусь:</p> <p>Жилинский Марат Геннадьевич, ректор</p> <p>Минск, <u>[Signature]</u></p>	<p>The Parties agree that in case of disagreement, the English version of the Agreement takes precedence over the Spanish and Russian versions.</p> <p>Signed on « 10 » <u>SEP</u> 2015.</p> <p>The Parties' signatures:</p> <p>On behalf of the National Institute of Advanced Studies of Ecuador:</p> <p>Analia Minteguiaga, acting Rector</p> <p>Quito. <u>[Signature]</u></p> <p>On behalf of Academy of Public Administration under the aegis of the President of the Republic of Belarus:</p> <p>Marat Zhylynski, Rector</p> <p>Minsk. <u>[Signature]</u></p>
--	--	---

01